

CALENDARI
MUNEGASCU
DUI MILA DISSETE



Umage a Robert Boisson

1906 - 1987

2017

PREĂMBULU

U Cumitau à vusciüu cunsacrà u calendari d'ü 2017 a Robert BOISSON per cumemurà u trentésimu aniversari d'a so' morte.

Nüsciün pò ublià chëlu gran avucatu che è stau per tanti ani Mera de Mùnegu ma u Cumitau voè suvra tütu mète ün ciàiru a so' açiün per u resciri d'è tradiçie, u mantegne d'a lenga d'i avi e per u so profundu afetu per a vita e u spìritu d'ü so paise.

Üntantu che i nostri Prìncipi purtavun u nostru picin paise à lüje d'ü mundu, Robert Boisson, omu de gran Cürtüra Munegasca, Presidente d'ü Cumitau Naçiunale d'è Tradiçiue Munegasche per ciü de vinti çinqe ani, s'è dau prun da fà per cuntinüà a mantegne vive è tradiçiue çivile e religiuse e travayà per a suvravença d'a lenga munegasca. E, ünt'a scia d'i ançiai, per dà l'esempi a tütü, à scritu ünt'a lenga de so' màire-gràn, puesie e legende e n'á cüntau eventi ligai à Famiya Prìncipesca e mumentu veri d'ü paise e... meme d'a so' famiya.

Ma s'è tambèn afanau per fà cunusce a i àutri a nostra lenga, ancora lenga « üntra nui », creandu cun l'apògiu d'ü Prìncipu Rainiè III^{cu}, l'Acadèmia d'è Lenghe Dialetale che gh'á per ubietivu de stüdià, defende e prugagà è lenghe dialetale d'a « Romania », è lenghe latine. À seança inaugürala de l'Acadèmia, u 15 de mágiu d'ü 1982, u Prìncipu Rainiè III^{cu}, tantu atentu a tütü çe che purèssa agiütà a mantegne a Tradiçiün e a Cürtüra Munegasca, declarava : « È lenghe dialetale an sempre representau e representun ancora u cœ e a mente d'i omi che sun prun stacai a u so paise. An cuntribüiu a mantegne è tradiçiue pupülàrie che sun l'emanaciün a ciü püra d'ü spìritu d'ün populu. »

Robert Boisson era ben ün de sti omi, ün de chëli che an « açesu u fœgu d'ü suvegni d'a nostra lenga e d'è nostre tradiçiue » e, purèmu di per èlu, çe che à scritu ünt'a prefaçiün d'ü libru de Louis Canis, Notre Passé , « augüramu ch'ü so travayu serve d'esempi a i nostri züveni, per che chëla sciama siçe de ciü ün ciü àuta e lüjente per che vive u nostru belu Mùnegu. »

U Cumitau Naçiunale
d'è Tradiçiue Munegasche

PRÉAMBULE

Notre Comité a voulu consacrer ce calendrier 2017 à Robert BOISSON à l'occasion du trentième anniversaire de son décès.

Personne ne peut oublier ce grand avocat qui fut tant d'années Maire de Monaco mais le Comité veut mettre en exergue son action pour le renouveau des traditions, le maintien de la langue de ses ancêtres et son attachement profond à la vie et à l'esprit de son pays.

Alors que nos Princes faisaient rayonner notre petit pays à travers le monde, Robert Boisson, homme de grande culture monégasque, Président du Comité National des Traditions Monégasques pendant plus de 25 ans, n'eut de cesse d'œuvrer pour le maintien des traditions civiles et religieuses et la conservation et la promotion de la langue monégasque. Et, dans le sillage des anciens, pour donner l'exemple, il a écrit dans la langue de sa grand-mère, poésies et légendes, quelques belles pages sur la Famille Princière et sur la vie du pays et... même de sa famille.

Mais Il s'est attaché aussi à mieux faire connaître le particularisme de la langue monégasque en créant l'Académie des Langues Dialectales dont le but est d'étudier, de maintenir, de défendre, de propager les langues dialectales de l'aire linguistique romane. Lors de la séance inaugurale de l'Académie, le 15 mai 1982, Le Prince Rainier III, toujours attentif à ce que perdure tout ce qui aide à maintenir la Tradition et la Culture Monégasque déclarait : « Les langues dialectales ont toujours représenté et représentent encore le cœur et la pensée des hommes qui sont profondément attachés à leur pays. Elles ont contribué à maintenir les traditions populaires qui sont l'émanation la plus pure de l'esprit d'un peuple. »

Robert Boisson était bien un de ces hommes, un de ceux qui ont « allumé la flamme du souvenir de notre langue et de nos traditions » et, nous pouvons dire pour lui, ce qu'il a écrit dans la préface du livre de Louis Canis, Notre Passé, « nous souhaitons que son travail serve d'exemple aux jeunes de chez nous, afin que cette flamme brille de plus en plus haut pour que vive notre beau Monaco. »

Le Comité National
des Traditions Monégasques



Robert BOISSON
1906 - 1987

Robert Boisson (1906-1987) *ou Thémis et Polymnie*

Vous posez votre luth,
vous saisissez les Codes.

Vie professionnelle et parcours politique valurent beaucoup d'honneurs à Robert Boisson. Commencée en 1928, son activité d'avocat ne fut arrêtée que par le mal qui devait l'emporter. Présent du conseil de l'ordre au cours des rudes années 1943-1944, il en fut le Bâtonnier de 1977 à 1984 et représentant du barreau au sein de la commission de révision des Codes.

S.A.S. le Prince l'honora d'une nomination au Conseil de la Couronne.

Homme politique, Robert Boisson fut Conseiller National de 1949 à 1954 et assura la présidence de la Commission de législation. Il remplit par la suite le mandat de Maire de Monaco (1955-1971).

Diplomate, il fut Consul général honoraire de Finlande.

Outre ces activités auxquelles il ajoutait la direction de la sous-commission des Affaires Culturelles de la Commission Nationale de l'Unesco, Robert Boisson trouvait encore le temps de s'adonner à des tâches caritatives en assurant la présidence du Conseil central des Conférences de Saint-Vincent de Paul.

Il s'adonnait également au sport avec élan et conviction, prêchant l'exemple aux jeunes de son entourage. Si dans sa jeunesse il faisait des armes dans la société « l'Épée et le Pistolet de Monaco », ferrailant au sabre avec bonheur, l'âge venant le voyait, pendant la période des vacances, gravir en famille les pentes alpestres ou pyrénéennes tandis que, la nuit venue, il initiait ses enfants aux secrets de la voûte céleste.

Il fréquentait assidûment les gymnases.

Les responsabilités, souvent cumulées, les distinctions dont il fut constamment l'objet ne tiédirent jamais l'amour du terroir, de sa langue et de ses traditions. Alors, il fut président du Comité National des traditions Monégasques (1961-1987), membre fondateur (1982) et président de l'Académie des langues dialectales et membre de la Commission de la langue monégasque.

Mais Robert Boisson fut poète. Quelle définition un homme comme lui pouvait tirer de ce mot ? Il la donne dans l'introduction de son recueil *Vibrations intérieures - Harmonies humaines*¹ : « Le poète s'écrit à lui-même ». et il ajoute, citant Pierre Reverdy, il écrit « pour se réaliser, se connaître, se créer, et rendre à soi-même palpable le malaise ou la joie qui bouillonnent au fond de lui ».

Il écrivit aussi bien dans la langue des pères que dans l'officielle. Quelle importance d'ailleurs, le poète n'est-il pas de tout le monde ?

Dans la langue monégasque, quelques textes nous sont connus pour avoir été publiés dans la revue *Rives d'Azur* entre mai 1941 et mars 1949 . Des inédits aussi : comme *les Grands-mères* dans une seconde version datée de 1986. Un an avant sa mort. On ne peut s'empêcher d'y déceler quelques accents prémonitoires. Un autre inédit, non daté, *le Sacristain de la Chapelle* où, sur un ton gentiment moqueur, il trace le portrait de Ruchin.

Enfin, nous ne saurions passer sous silence *la Légende de l'Olivier*, hélas inédite, mais qui fut donnée au théâtre des Beaux-Arts dans une mise en musique de Marc-César Scotto.

René Stefanelli

Sept poètes Monégasques

Les Annales Monégasques N°20 (1996)

1 - Editions Pastorelly, Monaco, 1981

Và sempre ben

Qandu vegnun ë eleçiùn
L'eletù che n'á gran passiùn
Se ne vâ versu a capitala.
Per u votu che ghe regala
A ciacùn, ra Cunstitüçiùn :
Per u ben d'a nostra naçiùn !
Cuma nun an da se sprescià
Nun vœnun pa se despacià.
E se ne van ciancianinëtu
Tegnendu ün man u capelëtu.
E pœi ciacùn va s'assetà.
D'eiçi, d'eilà o da custà.
A trei o catru per banchëtu
Parlun aurivé o machëtu.
D'àutri ciaciarrun sut'a u pìn
De u sciù Laurençu o Filipìn.
Ma ben de ciù büv'ün gutëtu
De bon vin giancu o de brachëtu :
Catru veyi a San Martìn
An ra pipa e u berretìn.
Ma pœi vegne u tumbà d'a sëra.
Per ciacùn che se ghe r'aspera
Và finì tüt'eiçò d'eiçi.
I giœghi, i canti, i suçì.
E sciù a piaça s'avijina,
Che fessa belu o bavejina,
U paise che vœ festà
A nœva münicipalità.
Che sice Sandru o ben Lui
Gh'è sempre da se rejuì !
Marcurenti, per ublià
Cun i cuntenti van crià
A u son de l'inu naçiunale.
Vedendu a strupa cumünale
Che d'a meria sorte fœra :
« E viva u Mera ! Viva u Mera !

Ça va toujours bien

Quand viennent les élections
L'électeur qui en a une grande passion
S'en va vers la capitale.
Pour le vote que lui offre
A chacun, la Constitution :
Pour le bien de la nation !
Comme ils n'ont pas besoin de se presser
Ils ne veulent pas se dépêcher.
Et ils s'en vont tout doucement
Avec en main leur chapeau.
Et puis chacun va s'asseoir
Ici, là-bas, ou à côté.
A trois ou quatre par banc
Ils parlent olivier ou crème d'anchois.
D'autres bavardent sous le pin
De Monsieur Laurent ou de Monsieur Philippe.
Mais bien plus boivent un verre
De bon vin blanc ou de brachëtou :
Quatre vieux à Saint-Martin
Avec leur pipe et le béret.
Mais puis vient le soir.
Pour chacun qui l'espère
Tout ceci va finir.
Les jeux, les chants, les soucis.
Et sur la place s'approche,
Qu'il fasse beau ou qu'il bruine,
Le pays qui veut fêter
La nouvelle municipalité.
Que ce soit Alexandre ou bien Louis
Il y a toujours de quoi se réjouir !
Mécontents, pour oublier
Avec les contents vont crier
Au son de l'hymne national.
Voyant la troupe communale
Qui sort de la mairie :
« E vive le Maire ! Vive le Maire !

È M^àire-Gran

Cuma me pieiji, m^àire-gran,
De ri p^òveri paisàn,
O d'i richi, ün giurnu de festa.
Caviyi gianchi sciù a testa,
Ben tirai, sc^àiji ve truvé
Cuma s'avèssi, per furtüna,
Cunsau ün fiocu che a lüna
À lasciau pressu ün aurivè.

Cuma me pieiji, m^àire-gran,
Candu ve gardu è vostre man.
Ah ! Chèle man brüne, lüjente,
Sempre travayun prun cuntente,
Vegnu e van per netesà
Sença vurè se repusà.
Che sice ancœi o ben demàn,
Sun ben preçiose è vostre man.

Cuma me pieiji, m^àire-gran,
Candu rumpi ru nostru pan.
Piyè u tocu cun respetu
E nun vuri fà ün despetu
Ghe morde drentu e u lascià,
O per u finì, ve despacià.
Sempre serà n'a cosa santa
U pan che Diu a vui ve manda.

Les Grands-Mères

Comme vous me plaisez, grands-mères !
Que vous soyez pauvre femme de paysan
Ou riche, un jour de fête.
Vos cheveux blancs sur la tête
Bien peignés, vous semblez presque
Avoir la fortune
D'être coiffées d'un rayon que la lune
A laissé près d'un olivier.

Comme vous me plaisez, grands-mères !
Quand je regarde vos mains.
Ah ! Ces mains brunes, luisantes,
Qui travaillent toujours contentes,
Qui vont et viennent pour ranger
Sans vouloir se reposer.
Que ce soit aujourd'hui ou demain,
Elles sont bien précieuses vos mains.

Comme vous me plaisez, grands-mères !
Quand vous rompez notre pain.
Vous prenez le morceau avec respect
Et vous ne voulez pas commettre une faute
D'y mordre dedans et le laisser
Ou de vous dépêcher pour le terminer.
Toujours ce sera une chose sainte
Le pain que Dieu nous envoie.

Cuma me pieiji, màire-gran,
Candu cantè o parlè cian
A i picinin drent'u so bressu.
I cumpati, ve tegni pressu,
E i bailè tüt'a matin
Candu ë done van a u festin.
E per purè ri amüsà
O màire-gran... savi rüsà.

Cuma me pieiji, màire-gran,
Per u Natale o a San Giuan,
Qandu s'assende u batafœgu
E che se çerca carche giœgu.
U veyu cantu, a veyu stòria,
Cuma i avi drentu a memòria,
Per esse alegre e ben cuntente,
Van versu vui ë brave gente.

Cuma me pieiji, màire-gran,
Che Diu ve làscia sciù a terra
Per u pregà matìn e sera,
E demandà che a so' man
Ne daghe ru suriyu e a früta,
E ne prutege per camìn,
Che vœye ben se stende tûta
Sciù tûti, grandi e picinin.

Deçembre 1986



Comme vous me plaisez, grands-mères !
Quand vous chantez ou vous parlez doucement
Aux enfants dans leur berceau.
Vous les plaignez, vous restez près d'eux
Et vous les bercez jusqu'au matin
Quand les mamans vont au festin.
Et pour pouvoir les amuser
O Grands-mères, que d'aimables ruses vous connaissez.

Comme vous me plaisez, grands-mères !
Au temps de Noël ou de la Saint-Jean
Quand on allume les feux de joie
Et que l'on pense à faire des jeux.
Les vieilles chansons et les vieilles histoires,
Vous les avez encore en mémoire,
Pour être joyeux et contents,
Ils vont vers vous les braves gens.

Comme vous me plaisez, grands-mères !
Que Dieu vous laisse sur terre
Pour le prier le matin et le soir,
Et lui demander que sa main
Nous donne le soleil et les fruits,
Et nous protège en chemin,
Qu'elle s'étende largement
Sur tous, grands et petits.

Décembre 1986

U Sacristàn d'á Capela

Sice ancœi o demàn,
Ruchin, u sacristàn,
Cun 'na butiya ün man
Se ne vâ sempre cian.

Munta a u so campanin
A butiya de vin
E, cuma ün picinin,
A teta ciancianin.

Alegru è u repichètu
Se, a u darrè banchètu
N'á büvüu ün gutètu
De carche bon brachètu.

È so Ave Maria
È 'na vera armunia
Candu ent'a so' butiya
U vin giancu petiya.

Se u vin à de finessa
U cantu è 'na caressa,
Sciù Ruchin sona a messa
Cun 'na grande duçessa.

Butiya pussierusa !
A so' campana ürusa
Augüra â nœva spusa
'Na vita pruserusa.

Qand'u preve batesa
A campana belesa
S'á büvüu de vin d'Eza
E so' butiya è mesa.

Le Sacristain de la Chapelle

Que ce soit aujourd'hui ou demain,
Ruchin, le sacristain,
Une bouteille à la main
S'en va toujours bien tranquille.

Il monte sur son clocher
La bouteille de vin
Et, comme un nourrisson,
La tête tout doucement.

Le carillon est joyeux
Si, au cours du récent banquet
Il a bu une larmichette
De quelque bon vin de « brachetu ».

Et son « Je vous salue Marie »
Est une véritable harmonie
Quand dans sa bouteille
Pétille le vin blanc.

Si le vin a de la finesse
Le chant est une caresse,
Monsieur Ruchin sonne la messe
Avec une grande douceur.

Bouteille poussiéreuse
Sa cloche heureuse
Souhaite à la mariée
Une vie de prospérité.

Lorsque le prêtre baptise,
La cloche fait des grâces
S'il a bu du vin d'Eze
Et que sa bouteille est à moitié vide.

Qandu festa u Messia,
A campana è in fulia
Se gh'á de vin de Pia
O de vin d'a Türbia.

Se sona per ün mortu,
U cou è tütu stortu
Se ün vin sente, ... a tortu,
Tropu l'áiga d'u portu.

Se u mortu è bon cumpagnu,
Se mete drentu ün bagnu
Qandu gh'á u cavagnu
Cun de vin d'u Büstagnu.

Ma so' campana a pussa
Per 'na cançon ciü duça,
Se è de vin d'a Russa
Che porta drentu a cussa.

Ma 'na bela matín,
Versu u cumün Destín,
Partirà sença vin,
Lonzi d'u campanín.

È veye de demán,
Cun tüti i capelán,
Prun u regreterán,
Ruchín, u sacristán.



Quand il fête le Messie
La cloche est en folie
S'il a du vin de Peille
Ou du vin de la Turbie.

S'il sonne pour un trépas,
Le glas est tout de guingois
S'il trouve, ... à tort,
Qu'un vin sent trop l'eau du port.

Si le mort est un bon camarade
Il se met en nage
Quand il a son panier
Garni de vin du Bestagno.

Mais il actionne la cloche
Pour une chanson plus aimable,
S'il porte dans son couffin
Du vin de La Rousse.

Mais un beau matin,
Vers le destin commun,
Il partira sans vin,
Loin de son clocher.

Les vieilles femmes de demain,
Avec tous les chapelains
Regretteront beaucoup
Ruchin, le sacristain.

(Trad. René Stefanelli)

Pasca tempu de giòia

L'ünvernu se n'è andau e vegne a primavera
Cum'ün fiyòe che ride sortendu d'a scœra
Che vora cuma fàn ë parpayëte e l'aujelu
Sut'a ciàira carù che ne cara d'u celu.
Cun ëla n'è vegnüu u bon tempu de Pasca
Che se spende ün de ben sciù a terra munegasca,
A speranza per nui, rescüscitau Gesù
Cun a benediçiùn che ne vegne d'ün sciù,
È feste religiuse e chële d'a famiya
I parenti arrivai de fint'a Vintimiya.
Se vâ cantà a glòria ün gèija, ent'a capela
Dunde gh'era u Signù che fint'a darrè stela
D'u Sabu, stava mortu e sciù d'u cataletu.
E tüti de bun'ura issanduse d'u letu
Per vite se lavà e se veste de festa :
È done ben cunsae ch'avun messu sciù a testa
U bunëtu a dentela e u fiscü sciù ë spale
Ch'an surtiu ben cegau de drentu ë veye male.
I omi cun a timpla e u desabiyè
Che van se rescuntrà cun ün veru piejë
Per parlà d'a campagna o per puliticà,
Cun tabacu ent'a pipa o ün buca a cicà.
Tüt'eiçò se ru fà cun 'na grande cunfianza
Che dà serenità, curage e gran pasciença
Per proteçiùn de Diu e de Santa Devota
Che d'u mà i a fai scapà ciù d'üna vota
O ri à agiutai per a so' libertà
Ünturnu d'u Principu cun gran fidelità :
È cusci che d'ün tempu a Pasca se passava.

Pâques temps de joie

L'hiver s'en est allé et le printemps arrive
Comme un enfant qui rit en sortant de l'école
Qui vole comme font les papillons et l'oiseau
Sous la vive chaleur qui nous tombe du ciel.
Avec elle nous est venu le bon temps de Pâques
Qui prodigue le bien sur la terre monégasque,
L'espoir pour nous, Jésus est ressuscité,
Avec la bénédiction qui nous vient d'en haut,
Les fêtes religieuses et celles de la famille
Les parents sont venus même de Vintimille.
On va chanter le Gloria à l'église, dans la chapelle
Où il y avait le Seigneur, qui jusqu'à la dernière étoile
Du Samedi, restait mort allongé sur le catafalque.
Et tous se levait de bonne heure
Pour vite se laver et mettre ses habits de fête :
Les femmes bien coiffées avaient mis sur la tête
Le bonnet en dentelle et le fichu sur les épaules
Qu'elles ont sortis bien pliés du fond des vieilles malles.
Les hommes avec le chapeau haut de forme et l'habit
Se retrouvent avec un réel plaisir
Pour parler de la campagne ou de politique
Avec du tabac dans la pipe ou dans la bouche à chiquer.
Tout cela se faisait avec une grande assurance
Qui donne sérénité, courage et grande persévérance.
Avec la protection de Dieu et de Sainte-Dévote
Qui ont chassé le mal plus d'une fois
Ou qui les ont aidé pour défendre leur liberté
Autour du Prince avec une grande fidélité :
C'est ainsi qu'autrefois on fêtait Pâques.

Nüsciùn a so devè vurentera mancava
Cun respetu d'a lege e d'a vera unestà
E sença ün dapertütu u vurè trumbetà
I richi ghe pensavun a i pòveri malerusi
A i veyi, a i meschìn, fint'a i picìn pisciusi.
A gente era pàija e sença pretençiùn
Se bateva sulu per defende a naçiùn.
De retruvà eiçò nui devèmu augürà
E cun fede tambèn sempre u vurè sperà
Che Diu ne prutege e ne scasse a burrasca
E mande sciù de nui u suriyu de Pasca.

U cantu a u Stocafi

O vui cumpagni d'abundança
Permetì che dop'a pitança
Ve cœntu a stòria ün pocu lesta
D'u stocafi ch'à fau sta festa.
Forsci ciù d'ün penserì
Che d'eiçò gh'è ben pocu a dì
Che è ru piatu da misèria
E ch'è 'na cosa pocu sèria.
D'u venardi è pastu magru
Cun de scruline, œeri e vinagru
Ün pisciu secu fint'a cua
Menu caru ch'üna ancia.
D'a dona, che s'è fau magri
Se dije d'èla ch'è ün stocafi.
I matalò de ra Nurvègia,
Che ne avèvun ciù envègia
Ne l'an purtau per ne ru vende,
Per pocu e prun che posce rende.

Personne ne manquait volontiers à leur devoir
Avec le respect de la loi et de la vraie probité
Et sans vouloir le claironner partout
Les riches pensaient aux pauvres malheureux
Aux vieux, aux miséreux et même aux petits pisseux.
Les gens étaient sereins et sans prétention
Ils se battaient seulement pour défendre la nation.
Nous devons souhaiter retrouver tout cela
Et avec foi aussi toujours vouloir l'espérer
Que Dieu nous protège et chasse l'orage
Et envoie sur nous le soleil de Pâques.

Hymne au Stockfish

A ce repas bons compagnons
permettez que j'ajoute la joie
par l'histoire mise en chanson
du stockfish qui fut le roi.
Plus d'un peut-être pensera
qu'il y a peu à dire de celui-là
que c'est un plat de miséreux
une chose sans sérieux.
Du vendredi il est plat maigre
avec picride, huile et vinaigre
jusqu'à la queue sec comme bois
de moindre prix que les anchois.
D'une femme maigre
on dit qu'elle est un stocafi.
De Norvège les matelots
lassés de cet animal
nous en portèrent des ballots
quitte à les vendre bien ou mal.

E cusci è vegnùu fint'á nui
Sença busin, sença pastrui,
Cuma 'na cosa scaij'untusa,
Üna veyá gata pelusa.
«Póveru meschin de stocafi !»
Dijëva a me' tanta Fifi.
Ma tüt'eilò à ben scangiau
Nüsciün nun te manda ciù a u diau
O Stocafi ! O Stocafi !
Aura se berlecun i di,
È gente che t'an fau cunfiënça
Senç'avé 'na grande sapiënça.
Qand'ent'a cunca de terràia
Tüta lustrà e vernijàia
Migioti ente l'œri d'auriva
Ciancianin sciù a sciama viva
Drent'u perfümu d'a çevula,
Ch'an fau rusti d'abor sula,
D'u püve d'ase, de rumanin,
Stocafi nun si ciù meschin.
Sì üna lüje, ün piatu d'oru
Per i berlechi ün veru tesoru.
U to despréiju era 'na cüa
Nui te cantamu l'alelúia,
Cusci nun ó ciù ren da di
Perdúname, O stocafi.

Chose presque honteuse
ainsi qu'une vieille chatte galeuse
il est venu jusqu'à nous
sans bruit et sans remous.
«Malheureux stockfish de marine !»
disait ma tante Fifine ;
mais tout est bien changé ;
personne ne te fait plus la niche,
Oh stockfish, Oh stockfish !
Ceux qui sans grande science
sans savoir te faisaient confiance
aujourd'hui de toi font bombance.
Dans le poêlon de terre vernissée
où l'oignon seul d'abord s'est doré,
quand tu mijotes à l'huile d'olive
doucement sur la flamme vive
parfumé de romarin et de sarriette,
Stockfish ! tu n'es plus la pauvre bête !
Tu es une lumière, un plat d'or,
pour les babines un vrai trésor.
Nous te chantons l'alléluia.
une fois l'alléluia chanté
Que puis-je donc ajouter ?
Oh stockfish, mon préféré.

*(Traduit, mis en rimailles et cela vaille
que vaille par Jean et Danièle Lorenzi)*

I giurni

Lünesdi	L
Metesdi	Met
Mercuredi	Mer
Zògia	Z
Venardi	V
Sabu	S
Dumènëga	D

Les jours

Lundi
Mardi
Mercredi
Jeudi
Vendredi
Samedi
Dimanche

I mesi

Zenà
Fevrà
Marsu
Avri
Màgiu
Mese de San Giuane / Giügnu
Mese d'a Madalena / Lüyu
Austu
Setembre
Utubre
Nuvembre
Deçembre

Les mois

Janvier
Février
Mars
Avril
Mai
Juin
Juillet
Août
Septembre
Octobre
Novembre
Décembre

●	Lüna nœva	Nouvelle Lune
◐	Lüna crescente	Premier Quartier
○	Lüna cina	Pleine Lune
◑	Lüna carante	Dernier Quartier

Vacances Scolaires Monaco

ZENÀ

1	D	Primu de l'Anu - Sta Maria, Màire de Diu	
2	L	S. Basiliu	1
3	Met	Sta Genuveva	
4	Mer	S. Udilùn	
5	Z	S. Eduardu	☾
6	V	Sta Melania	
7	S	S. Raimundu	
8	D	S. Lùciàn - Pifania d'u Nostru Signù - I Rei	
9	L	Sta Aliçia	2
10	Met	S. Güyermu	
11	Mer	S. Paulinu	
12	Z	Sta Tatiana	○
13	V	Sta Ivëta	
14	S	Sta Nina	
15	D	S. Remì	
16	L	S. Marcelu	3
17	Met	Sta Ruselina	
18	Mer	Sta Prisca	
19	Z	S. Mariùs	☾
20	V	S. Sebastiàn, <i>Patrùn d'i carrabiniei</i>	
21	S	Sta Agnese	♿
22	D	S. Vincençi, Màrtiru	
23	L	S. Barnard - Nascença d'a Principessa Carulina (1957)	4
24	Met	S. Francescu de Sales	
25	Mer	Cunversiùn de San Pàulu	
26	Z	Sta Pàula - Batafögu d'a barca de Santa Devota	
27	V	Santa Devota, Patrùna d'u Principatu	
28	S	S. Tumasu d'Aquinu	●
29	D	S. Gildàs	
30	L	Sta Martina	5
31	Met	Sta Marcela e S. Giuane Bosco	

FEVRÀ

1	Mer	S. Elia - Nascença d'a Principessa Stefania (1965)	
2	Z	A Canderera - <i>È Crëspe</i>	
3	V	S. Biàgiu, <i>u pregamu per u má de gura</i>	
4	S	Sta Verònica	☾
5	D	Sta Agata de Catane, Patruna d'è done	
6	L	S. Gastùn	6
7	Met	Sta Eugènia	
8	Mer	Sta Giaculina	
9	Z	Sta Pulùnia	
10	V	S. Arnodu	
11	S	A Madona de Lourdes	☉
12	D	S. Felix	
13	L	Sta Beatrìcia	7
14	Met	S. Valentin, <i>Patrùn d'i carignàiri</i>	
15	Mer	S. Clàudi	
16	Z	Sta Giuliana	
17	V	S. Alessi	
18	S	Sta Bernadèta de Lourdes	☾
19	D	S. Gabìn	
20	L	Sta Aimà	 8
21	Met	S. Pietru Damianu	
22	Mer	Sta Isabela	
23	Z	S. Lazzaru	
24	V	S. Mudestu	
25	S	S. Romeu	
26	D	S. Nestoru	●
27	L	Sta Unurina	9
28	Met	Sta Antunièta - Metesdi Grassu	

MARSU

1	Mer	S. Albinu - È Çene, iniçi d'a Carèsima	
2	Z	S. Carlu u Bon	
3	V	Sta Cunegunda	
4	S	S. Casimiru	
5	D	Sta Olìvia - Festa d'è Maire-gran	
6	L	Sta Culèta	10
7	Met	Sta Felicità	
8	Mer	S. Giuane de Diu - Giurnà d'è done	
9	Z	Sta Francesca	
10	V	S. Vivianu	
11	S	Sta Rusina	
12	D	Sta Giüstina	
13	L	S. Rudrigu	11
14	Met	Sta Matilda - Nascença d'u Prìncipu Albertu II (1958)	
15	Mer	Sta Luisa de Marillac	
16	Z	Sta Benedicta	
17	V	S. Patriçi	
18	S	A Madona d'a Misericórdia † Morte d'a Principessa Antunièta (2011)	
19	D	S. Giausè	
20	L	S. Erbertu - A Primavera	 12
21	Met	Sta Clemença	
22	Mer	Sta Leà	
23	Z	S. Vituriàn - Mi-Carèsima	
24	V	Sta Caterina	
25	S	S. Ümbertu - Anunçiaçiun	
26	D	Sta Larissa	
27	L	Sta Augüsta	13
28	Met	S. Guntranu	
29	Mer	Sta Gladissa	
30	Z	S. Amedeu	
31	V	S. Beniamìn	

AVRÌ

1	S	S. Ùgu	
2	D	Sta Sandrina	
3	L	S. Ricardu	☾ 14
4	Met	S. Isidoru	
5	Mer	Sta Irene	
6	Z	S. Marcelin † Morte d'u Prìncipu Rainiè III (2005)	
7	V	S. Giuane-Batista de la Salle	
8	S	Sta Giùlia	
9	D	S. Gautiè - Ramuriva	
10	L	S. Fùlbertu	15
11	Met	S. Stanislau	○
12	Mer	S. Giùli	
13	Z	Sta Ida - Zœgia Santu	
14	V	S. Màssimu - Venardi Santu - <i>Profescia sciù d'a Roca</i>	
15	S	S. Paternu - Sabu Santu	
16	D	S. Benedètu - Pasca - Cristu é resciiüscitau	
17	L	S. Aniçetu - Pasca d'u cavagnètu	16
18	Met	S. Perfetu	
19	Mer	Sta Ema	☾
20	Z	Sta Udèta	
21	V	S. Anselmu	🐮
22	S	S. Alessandru	
23	D	S. Giorgi	
24	L	S. Fedele	17
25	Met	S. Marcu	
26	Mer	Sta Alida	●
27	Z	Sta Zita	
28	V	Sta Valèria	
29	S	Sta Caterina de Siena	
30	D	S. Robertu	

MÀGIU

1	L	Festa d'u travayu	18
2	Met	S. Borìs	
3	Mer	S. Filipu e S. Giàcumu	☾
4	Z	S. Silvanu	
5	V	Sta Giüddita	
6	S	Sta Prüdença	
7	D	Sta Gisela	
8	L	A Madona de Cotignac (Var)	19
9	Met	Sta Pacoma	
10	Mer	Sta Sulàngia	○
11	Z	Sta Estela	
12	V	S. Achile	
13	S	Sta Rulanda	
14	D	S. Matia	
15	L	Sta Denisa	20
16	Met	S. Unuratu	
17	Mer	S. Pascale	
18	Z	S. Ericu	
19	V	S. Ivu	☾
20	S	S. Bernardin	
21	D	S. Cunstantin	♣♠
22	L	S. Emilu	21
23	Met	S. Didiè	
24	Mer	S. Donatin	
25	Z	Sta Sofia - Açensiùn	●
26	V	S. Berengau	
27	S	S. Augüstìn	
28	D	S. Germanu - Festa d'è Maire	
29	L	Sta Ürsüla	22
30	Met	S. Ferdinandu	
31	Mer	Visitaçiùn d'a Vèrgine Maria	

Mese de SAN GIUANE

1	Z	S. Giüstìn	
2	V	Sta Blandina	
3	S	S. Kevin	
4	D	Sta Clutilda - Pentecosta	
5	L	S. Bunifaçi e S. Igor	23
6	Met	S. Nurbertu	
7	Mer	S. Gilbertu	
8	Z	S. Medardu	
9	V	Sta Diana	
10	S	S. Landry - Fundaçiùn de Mùnegu (1215)	
11	D	S. Bernabeu - Santa Trinità	
12	L	S. Guiti	24
13	Met	S. Antoni de Padua	
14	Mer	S. Eliseu	
15	Z	Sta Germana - Corpus Domini	
16	V	S. Giuane-Francescu Regis	
17	S	S. Ervè	
18	D	S. Leunçi - Festa d'i Pàire	
19	L	S. Romualdu	25
20	Met	S. Silveri	
21	Mer	S. Rudolfo - L'Estae	
22	Z	S. Albanu	
23	V	Sta Audrey - Santu Cœ d'u Nostru Signù Batafœgu sci'a Piaça d'u Palaçi per San Giuane	
24	S	S. Giuane Batista - Festa a i Murìn	
25	D	S. Prusperu	
26	L	S. Antelmu	26
27	Met	S. Fernandu	
28	Mer	S. Ireneu	
29	Z	S. Pietru e S. Pàulu	
30	V	S. Marçiale	

Mese d'A MADALENA

1	S	S. Tieri	
2	D	S. Martinianu	
3	L	S. Tumasu	27
4	Met	S. Sciurençu	
5	Mer	S. Antoni Maria Zaccaria	
6	Z	Sta Mariëta	
7	V	S. Raul	
8	S	S. Tibàudu	
9	D	Sta Amandina	
10	L	S. Ulricu	28
11	Met	S. Benedëtu de Nursie, <i>Patrún de l'Europa</i>	
12	Mer	S. Uliviè - Avenimentu d'u Principu Albertu II (2005)	
13	Z	S. Enricu e S. Joel	
14	V	S. Camilu	
15	S	S. Bunaventüra	
16	D	A Madona d'u Càrmine	
17	L	Sta Carlota	29
18	Met	S. Federicu	
19	Mer	S. Arsenu	
20	Z	Sta Marina	
21	V	S. Vitori	
22	S	Sta Maria Madalena	
23	D	Sta Brigida	
24	L	Sta Cristina	30
25	Met	S. Giàcumu Magiù	
26	Mer	Sta Ana e S. Giuachinu	
27	Z	Sta Natalia	
28	V	S. Sansùn	
29	S	Sta Marta	
30	D	Sta Giüliëta	
31	L	S. Ignaçi de Loyola	31

AUSTU

1	Met	S. Alfonsu-Maria	
2	Mer	S. Eusebi e S. Giulianu	
3	Z	Sta L'idia	
4	V	S. Giuane Maria Vianney	
5	S	S. Abel	
6	D	Trasfigüraciùn d'u Nostru Signù	
7	L	S. Gaetanu	○ 32
8	Met	S. Dumènicu	
9	Mer	S. Rumàn - Festa sciù d'a Roca	
10	Z	S. Laurençi	
11	V	Sta Clara	
12	S	Sta Giuana Francesca de Chantal	
13	D	S. Ipolitu	
14	L	S. Massimilianu Kolbe, <i>Mártiru</i>	33
15	Met	A Madona Assunta	◐
16	Mer	S. Rocu e S. Armel	
17	Z	S. Giaçintu	
18	V	Sta Elena	
19	S	S. Giuane Eudes	
20	D	S. Bernardu	
21	L	S. Cristofu	● 34
22	Met	S. Fabriçi	
23	Mer	Sta Rosa de Limà	
24	Z	S. Bertumieu	♿
25	V	S. Lui IX, <i>Re de França</i>	
26	S	Sta Natascià	
27	D	Sta Mònica	
28	L	S. Augüstìn	35
29	Met	Sta Sabina	◑
30	Mer	S. Fiacru	
31	Z	S. Aristidu d'Athenes	

SETEMBRE

1	V	S. Egidi	
2	S	Sta Ingrid	
3	D	S. Gregori	
4	L	Sta Rusalia	36
5	Met	Sta Raissa	
6	Mer	Sta Eva e S. Bertrandu	○
7	Z	Sta Regina	
8	V	Natività d'a Madona	
9	S	S. Alain	
10	D	Sta Inès	
11	L	S. Adelfu	37
12	Met	S. Apolinari	
13	Mer	S. Aimau e San Giuane Crisostomu	◐
14	Z	A Santa Cruje d'u Nostu Signù † Morte d'a Principessa Gràcia (1982)	
15	V	A Madona Adulurata e S. Orlandu	
16	S	Sta Edita	
17	D	S. Rinaldu, <i>Ermita</i>	
18	L	Sta Nadeja	38
19	Met	S. Genaru	
20	Mer	S. Davy	●
21	Z	S. Mateu	
22	V	S. Mauriçi - L'Autunu	
23	S	S. Cunstançu	
24	D	Sta Tecla	⚖
25	L	S. Ermanu	39
26	Met	S. Cosmu e S. Damianu	
27	Mer	S. Vincençi de Paul	
28	Z	S. Venceslås	◑
29	V	S. Michè, S. Gabriele e S. Rafaele	
30	S	S. Girumìn	

UTUBRE

1	D	Sta Teresa d'u Bambin Gesù Festa d'i Paire-gran	
2	L	I Santi Àngeli Custodi	40
3	Met	S. Gerardu	
4	Mer	S. Francescu d'Assisi	
5	Z	S. Plácidu e Sta Sciura	○
6	V	S. Brünò	
7	S	A Madona d'u Rusari e S. Sergi	
8	D	Sta Reparata	
9	L	S. Dionigi	41
10	Met	S. Virgili	
11	Mer	S. Firmin	
12	Z	S. Serafin	◐
13	V	A Madona de Fátima	
14	S	S. Giüstu	
15	D	Sta Teresa d'Avilá	
16	L	Sta Edvìgia	42
17	Met	S. Balduin	
18	Mer	S. Lúca	
19	Z	S. Pàulu d'a Cruje e S. Renatu	●
20	V	Sta Adelina	
21	S	Sta Çelina	
22	D	Sta Eludia	
23	L	S. Giuane de Capistràn	43
24	Met	S. Sciurentin	☀
25	Mer	S. Crespìn, <i>Patrún d'i ciavatìn</i>	
26	Z	S. Demetri	
27	V	Sta Emelina	
28	S	S. Simùn e S. Giüde	◐
29	D	S. Narcissu	
30	L	Sta Benvegnüa	44
31	Met	S. Qentin	

NUVEMBRE

1 Mer I Santi

2 Z I Morti *ágëmu ün pensieru per achëli
che n'ân lasciau*

3 V S. Übertu

4 S S. Carlu Borromée



5 D Sta Silvia

6 L S. Leunardu

45

7 Met Sta Carina

8 Mer S. Giufredu

9 Z S. Tiadoru

10 V S. Le'un



11 S S. Martin

12 D S. Cristianu

13 L S. Briçi

46

14 Met S. Sidoni

15 Mer S. Albertu, **Festa d'u nostru Principu Suvran**

16 Z Sta Margarita

17 V Sta Elisabëta

18 S Sta Áuda



19 D S. Rainié - Festa Naçionala

20 L S. Edmundu

47

21 Met Presentaçiun d'a Madona

22 Mer Sta Çeçilia, *Patruna d'a Música*

23 Z S. Clementu Primu, *Papa*



24 V Sta Flora

25 S Sta Caterina - *ë muntagne fan farina*

26 D Sta Delfina - U Cristu Re



27 L S. Severinu

48

28 Met S. Giacumu de la Marche

29 Mer S. Satürnin

30 Z S. Andrea

DEÇEMBRE

1	V	Sta Sciurença	
2	S	Sta Viviana	
3	D	S. Francescu Savieru - Aventu	☉
4	L	Sta Bãrbura	49
5	Met	S. Geraldu	
6	Mer	S. Niculau, <i>Patrún d'a Roca, d'i Fiyæi e d'u C.N.T.M.</i>	
7	Z	S. Ambrogi	
8	V	Imacùlata Cunceçiùn, Patruna d'a Catedrala e de l'Arcicunfreria d'a Misericórdia	
9	S	S. Pietru Fourier	
10	D	S. Romaric - Nascença d'u Principu Ereditari Giacumu e d'a Principessa Gabriela (2014)	☾
11	L	S. Damasu e S. Daniele	50
12	Met	S. Corentín	
13	Mer	Sta Lùcia	
14	Z	Sta Udila	
15	V	Sta Ninùn	
16	S	Sta Adelaida	
17	D	Sta Ulimpa e S. Gaëlu	
18	L	S. Graçian	● 51
19	Met	S. Urbanu IX	
20	Mer	S. Teufilu	
21	Z	S. Pietru Canisius - L'Ûnvernu	
22	V	Sta Francesca Savèria Cabrini	☾
23	S	S. Armandu	
24	D	Sta Adela	
25	L	Natale - N'é arrivau u Redentù	52
26	Met	S. Stiene	☾
27	Mer	S. Giuane, <i>Apóstulu e Vangelista</i>	
28	Z	I Santi Inucenti	
29	V	S. Dàvide	
30	S	S. Rugieru -	
31	D	S. Silvestru - A Santa Famiya - A se revède ün 2018	

Robert Boisson,
Maire de
Monaco de
1955 à 1971,
plante un
olivier, symbole
de la paix,
dans le Parc
Princesse
Antoinette



Robert Boisson,
Mera de
Múnegu d'u
1955 a u 1971,
cianta ün
aurivé, símbulu
d'a páije,
ünt'u Parcu
Principessa
Antuniëta

A Legenda de l'Aurivè

*Pasturala ün 3 ati e 3 tablei de Robert Boisson
cun a música de Marc-César Scotto*

Atu Primu - Sçena II

U decôr representa üna picina piaça d'a veyà Roca, de bon matìn. Ün fundu, ün carrùgiu ün filsa e ün darré, u palaçi d'u Guvernátú. De case bordun a piaça e u carrùgiu. A drita ün veyu puçu cun a so' sbunda unde ë done van tirà l'àiga.

I persunagi : Sciù Laurençu vegne d'arrivà ; sentendu Belàn et Tiadoru se lamentà, s'avijina e ghe parla :

La Légende de l'Olivier

*Pastorale en 3 actes et 3 tableaux de Robert Boisson
mis en musique par Marc-César Scotto
(Traduction René Stefanelli)*

Acte I - Scène II

Le décor représente une petite place du vieux Rocher, au matin. Dans le fond, une rue en enfilade et à l'arrière-plan, une bâtisse représentant le palais du Gouverneur. Des maisons bordent la place et la rue. A droite un vieux puits avec sa margelle vers lequel les femmes vont puiser l'eau.

Les personnages : Monsieur Laurent vient d'arriver ; entendant Belan et Tiadoru se lamenter, il s'approche d'eux et leur parle :

Sciù Laurençu :

Bungiurnu Tiadoru - e a vui... sciù Belàn !
Scüseme de vegni cuscì, tocav'a man ;
Ma gh'ò da ve parlà d'üna cosa impurtanta
ch'ò savüu sta matin e che per min m'incanta...

Tiadoru (se girandu stüpiu e ün pocu scumbuyau) :

Sciù Laurençu si vui, nun v'avèvu vistu...
Se pensa cun Belàn... a u tempu ch'è ben tristu...

Sciù Laurençu :

Ma v'ò audiu parlà... d'üna malediciùn...
Speru che nun gh'avì carche tribülaçiùn.

Belàn :

Se vuri me capì... nun è tropu serèn,
E d'u tempu passau nui se regreta u ben.

Tiadoru :

Ma... vuri ne cüntà cos'è vostra alegria ?

Sciù Laurençu (ghe responde) :

L'anunça che m'è stà fà d'üna gran maravia.
Ü Signù, ch'à audiu, ünfin, nostr'uraçiùn
È stau tucau per nui d'üna gran cumpaçiùn
E manda a ne sarvâ ün omu ch'è u Messia.

Tiadoru :

Ma cosa ne diji ?

Belàn :

...Nun è üna fulia ?

Sciù Laurençu :

L'àngelu ch'u Signù n'à mandau sci'a muntagna
A tüti fà savè, da Roca o d'ün campagna,
De parte a l'adurà, da èlu, a Betleen.
E me permeteri, oh vui, gente de ben,
d'iesse per u viägiu u vostru cumpagnùn.

Belàn :

Ve si sünau eiçò ! o forsci ün pelandrùn
Drentu a noete s'è scusu e v'à cüntau 'na stòria.

Monsieur Laurent :

Le bonjour à toi, Tiadoru - et à vous... Monsieur Belan !
Pardonnez-moi de venir vous saluer ainsi, sans façon ;
Mais je dois vous entretenir d'une grande nouvelle
que j'ai apprise ce matin, et qui me comble de joie...

Tiadoru (*se retournant surpris et légèrement effrayé*) :

Ah, c'est vous, M. Laurent, je ne vous avais pas vu... Nous
évoquions avec Belan... notre triste époque...

Monsieur Laurent :

Mais, je vous ai entendu parler... d'un bien mauvais sort...
J'espère que vous n'êtes pas en butte à quelque désagrément.

Belan :

Comme vous le savez... les temps ne sont pas bien cléments
Et nous regrettons la douceur de vivre d'antan.

Tiadoru :

Mais... voulez-vous nous apprendre la raison de votre gaité ?

Monsieur Laurent (*répondant*) :

L'annonce qu'on m'a donnée d'un grand bonheur.
Le Seigneur, qui a enfin accueilli nos prières
S'est pris pour nous d'une grande pitié
Et pour notre salut nous envoie un homme : le Messie.

Tiadoru :

Mais que dites-vous là ?

Belan :

... N'est-ce point une pure folie ?

Monsieur Laurent :

L'ange que le Seigneur nous a envoyé sur la montagne
A demandé à tous, ceux du Rocher et ceux de la campagne,
De se mettre en route pour aller l'adorer à Bethléem.
Et vous m'accorderez, hommes de bien,
De me joindre à vous pour le voyage.

Belan :

Vous avez dû rêver ! ou peut-être un garnement
Profitant de la nuit vous aura fait une blague.

Sciù Laurençu :

Ma nun durmivu ! Gh'ò 'na bona memòria.
L'omu che m'á parlau, drent'üna gran splendù
D'u Signù era ben carche gran servitù.

Tiadoru :

Ma sèmu tropu veyi, e cun nostra misèria
Ün viàgiu parescu é üna cosa sèria.

Sciù Laurençu :

Diu per ne ghidà, ne manderà 'na stela
che d'achèle d'u celu, è da veru a ciù bela.

Belán :

E d'u Guvernatù gh'avi a permissiùn ?

Sciù Laurençu :

Gh'andavu fà savé a me' ubligaçiùn.

Tiadoru :

Scuteme sciù Laurençu e scusé che v'u digu :
Aiçò nun sté ru fà, è cunsiyu d'amigu.
Se vuri propi agi, cun 'na sana ragiùn,
Tranchilu stèvene, pressu a crava e u mutùn.

Sciù Laurençu :

Diu n'á cumandau, ghe devèmu ubedi.

Tiadoru :

Eh ben... a se revède e fè cuma vuri.

Belán :

Pastre ve stendu a man, me ne vagu ün campagna,
Ma fè ben atenziùn ! Ch'u Signù v'acumpagna !

Sciù Laurençu :

Ve reingràçiu Belán e speru ve revède.*(s'aluntana)*
(Tiadoru e Belán s'aluntanun tambén)

Tiadoru *(fandu ün gestu cun a man, pensandu) :*

À persu a so' ragiùn...

Belán :

... Ma ! nun ru pòsciu crede.

Monsieur Laurent :

Mais je ne dormais pas ! Et j'ai une bonne mémoire.
Celui qui m'a parlé, dans la splendeur de son apparition
Était bien un grand messager du seigneur.

Tiadoru :

Nous somme trop âgés, et dans notre dénuement
Un tel voyage n'est pas une mince affaire.

Monsieur Laurent :

Pour nous guider, Dieu nous enverra une étoile,
La plus belle de tout le firmament.

Belan :

Est-ce que vous avez l'autorisation du Gouverneur ?

Monsieur Laurent :

J'allais justement lui faire part de ma mission.

Tiadoru :

Ecoutez-moi, M. Laurent, et excusez ma franchise :
N'en faites rien, c'est un conseil amical.
Si vous voulez vraiment faire quelque chose de raisonnable,
Restez sagement auprès de vos chèvres et de vos brebis.

Monsieur Laurent :

Dieu l'a ordonné, nous devons lui obéir.

Tiadoru :

Eh bien ! ... au revoir... et comme il vous plaira :

Belan :

Berger, je vous salue et repars dans mes champs,
Mais soyez très prudent et que le Seigneur soit avec vous !

Monsieur Laurent :

Je vous remercie Belan et j'espère vous revoir. *(Il s'éloigne)*
(Tiadoru et Belan s'éloignent de leur côté)

Tiadoru (faisant un geste de la main, songeur) :

Il a perdu la raison:

Belan :

... Je ne peux le croire.

A runda suta u Măgiu

I Magi sun ciantai
Vegne Nita
Sciù d'a piaçeta.
I Magi sun ciantai
Vegne Ninëta
Sença guai.

I Magi sun ciantai
Bela Sciarlota
Gira üna vota.
I Magi sun ciantai
Pa üna vota.
Sença guai.

I Magi sun ciantai
O Catarina
To' gamba fina !
I Magi sun ciantai
L'ò vista fina...
Che de guai !

I Magi sun ciantai
Me' Filumena
Dighe dun dena !
T'ublirò giamai...
Dighe dun dena
Tantu ch'i Magi sun ciantai.

Măgiu 1946

I Magi

Tra ë feste pupulàrie, a festa d'i Magi era üna d'ë ciù care a u cœ d'i Munegaschi. Era 'na festa apiejenta perchè se fava de primavera qandu regrela a natüra e che ë nœte diventun ciù duçe. Nun se cunusce l'urigne de sta festa ma savëmu che esistëva già ün l'Antichità.

A u Mèdiu-Evu, ün França e ün Itàlia, l'üsança vurëva che, u primu giurnu d'u mese de măgiu, i carignàiri fessun ciantà o ciantëssun ëli stëssi davanti a porta d'a carignera, ün àrburu, ciamau Măgiu, garniu cun de ghirlande de sciure e de nàstari unde erun scrite de sentençe laudandu ë qalitae d'a dumaijela. A u viru d'achëstu Măgiu, a zuventüra balava de festuse farandole.

A Mùnegu, a tradiçiùn d'u balu e d'a runda d'i Magi è stà cunservà tantu tempu. Ün àrburu pintau a ë curue naçiunale, rüssu e giancu, era issau ünt'u mitàn d'una piaçeta ; â çima gh'era ün çerciu mòbile, garniu cun de frasche, unde erun apesi de longhi nàstari. Cada nàstaru era tegnüu â so' estremità da ün participante â runda. S'è ancora « virau u Măgiu » a l'iniçi d'i ani 60, ünt'u parcu Principessa Antuniëta, pœi a tradiçiùn s'è stenzüa.

La ronde sous le Mai

Les Mais sont plantés
Viens Nita
Sur la placette.
Les Mais sont plantés
Viens Ninette
Sans soucis.

Les Mais sont plantés
O Catherine
Ta jambe fine !
Les Mais sont plantés
Je l'ai vue fine...
Que de soucis !

Les Mais sont plantés
Belle Charlotte
Tourne une fois.
Les Mais sont plantés
Pas une fois.
Sans soucis.

Les Mais sont plantés
Ma Philomène
Dighe dun dena !
Je ne t'oublierai jamais...
Dighe dun dena
Tant que les Mais sont plantés.

Mai 1946

Les Mais

Parmi les réjouissances populaires, cette fête, chère au cœur des Monégasques, était l'une des plus suivies et des plus agréables puisqu'elle se déroulait à une période où s'épanouit la nature, la plénitude du Printemps et la douceur de ses nuits. On ne saurait préciser son origine mais elle était déjà pratiquée dans l'Antiquité.

Au Moyen-Âge, en France et en Italie, la coutume voulait que, le premier jour du mois de Mai, les jeunes gens amoureux fassent planter ou plantent eux-mêmes devant la porte de leur bien-aimée, un arbre, appelé Mai, garni de guirlandes de fleurs et de rubans et portant des devises vantant les qualités de la damoiselle. Autour de ce Mai, la jeunesse dansait de joyeuses farandoles.

A Monaco, la tradition du bal et de la ronde des Mais fut longtemps conservée. Peint aux couleurs nationales, rouge et blanc, un mât était dressé au centre d'un espace libre ; à son sommet, un cercle mobile, garni de feuillages, laissait pendre de longs rubans dont l'extrémité était tenue par chacun des participants à la ronde. On a encore « tourné le Mai » au tout début des années 60, dans le parc Princesse Antoinette puis la tradition est tombée dans l'oubli.

Cuma se giügava d'ün tempu

Ò pensau che ve farëssa pieijè de parlà d'u tempu dunde Mùnegu era ün paisotu e d'i giöeghi che favun passà ün mumentu e ride grandi e picinìn. I Munegaschi avèvun l'arima tranchila e, finiu u travayu a sèra e a dumènëga, se n'andavun a fà üna partia de carte a u cabaré o ancora ün campagna sut'a tòpia. I Munegaschi avèvun üna predileziùn per u « **vitù** » e furèva i audi crià « vitu, trema » cun a vuje ciàira e cunvinti de gagnà a partia. I ciù pàiji giügavun â « **maniya** » ; i picinìn s'amüsavun a « **i trei sete** ». Se nun se gh'avèvun ch'ün picin mumentu, i giügàiri se metèvun a üna partia de « **sete belu** ». Gh'era tambèn i « **taró** » ma tüti nun savèvun se serve de chèle carte dunde se vedèva, stampai ün curù, de mustri o de signi difìcili da capi ; è sempre stau ün giöegu ün pocu misteriusu a l'üsu d'a gente che nun cregnèva ren.

Per belu tempu, i omi giügavun a è boce sciù d'a piaçèta o drentu è fasce ün campagna. D'achèlu tempu nun se trovava che de boce ün boscu düru e i buciàiri nun se ciamavun de campiui. Favun a so' partia per ün gotu de vin o per u pieijè de s'amüsà.

U giöegu d'a « **murra** » era custümau a Mùnegu cuma drentu tüt'a Ligùria o u Piemunte. Ma è prun anticu e i Munegaschi favun « a murra » cuma i Grechi o i Rumai, surtendu d'u pügnu ün o tanti dí, ün meme tempu che dijèvun ün nùmeru. Se giügava a dui o a qatru cun ün giüge d'a partia. I omi o i zuvenoti s'amüsavun tambèn a « **testa o ziu** ». Cun ün sou che se getava ün ària, se purèva gagnà a partia ; basta d'avè devinau u custà d'a peça che restava suvra ün tumbandu. Ma per gagnà u sou se devèva devinà giüstu ciù d'üna vota. I Munegaschi d'achèlu tempu nun erun richi e ün scüu era ün scüu e permetèva de fà è spese d'u marcau per a semana.

I fiyœi s'amüsavun a se scunde, a se curre apressu. I ciù grandi giügavun a u « **mügètu** » cun de maui messi l'ün suvra de l'áutru e, cun 'na pèira ciata, furèva, de lonzi, fà tumbà u mügü.

Comment on jouait autrefois

J'ai pensé que je vous ferais plaisir en vous parlant du temps où Monaco était un petit pays et des jeux qui faisaient passer un bon moment et rire grands et petits. Les Monégasques avaient l'esprit tranquille et, fini leur travail le soir et le dimanche, ils allaient faire une partie de cartes au café ou encore à la campagne sous la tonnelle. Les Monégasques avaient une préférence pour le « **vitou** » et il fallait les entendre crier « vitou, trema » avec la voix claire et convaincus de gagner la partie. Les plus calmes jouaient à « **la manille** » ; les petits s'amusaient aux « **trois-sept** ». S'ils ne disposaient que d'un petit moment, les joueurs entamaient une partie de « **sete belu** ». Il y avait aussi les « **tarots** » mais tous ne savaient pas se servir de ces cartes où étaient imprimés en couleur des monstres et des signes difficiles à comprendre ; ça a toujours été un jeu un peu mystérieux pour des gens qui ne craignaient rien.

Par beau temps, les hommes jouaient aux boules sur la placette ou dans les planches à la campagne. En ce temps là on ne trouvait que des boules en bois dur et les joueurs n'étaient pas considérés comme des champions. Ils faisaient une partie pour un verre de vin ou pour le plaisir de s'amuser.

On pratiquait le jeu de la « **mourre** » à Monaco comme dans toute la Ligurie ou le Piémont. C'était un jeu très ancien et les Monégasques jouaient à la « mourre » comme les Grecs ou les Romains, montrant un ou plusieurs doigts d'une main en même temps qu'ils criaient un nombre. On y jouait à deux ou à quatre avec un juge de la partie. Les adultes et les jeunes s'amusaient aussi à « **pile ou face** ». Avec une pièce qu'on lançait en l'air, on pouvait gagner la partie ; il suffisait de deviner le côté de la pièce sorti en tombant. Mais pour gagner le sou on devait parier juste plus d'une fois. Les Monégasques d'autrefois n'étaient pas riches et un sou était un sou et permettait de faire les courses au marché pour une semaine.

Les enfants s'amusaient à cache-cache, à se courir après. Les plus grands jouaient au « **mügëtu** » avec des briques mises l'une sur l'autre et, avec une pierre plate, il fallait, de loin, faire tomber le tas.

Favun de partie a « **cialula** ». Se giügava cuma u giöegu françese d'u « saute-mouton » ma ün sautandu i fiyöei devëvun dî certe parole.

Se cumençava cusci :

- u primu che sautava criava « a cialula »
- pœi u segundu dijëva « pica pasta » e dava üna pata ün sciü u darré de chëlu ch'era cugunau.

E l'üna dopu l'äutra, ë parole da dî erun chëste :

- « d'üna testa üna böcia »
- « d'ün' auriya 'na cauchiya »
- « d'ün œyu üna biya de vëiru »
- « d'ün nasu üna ciaminéia »
- « d'üna buca ün furnu »
- « d'üna man üna para » etc...

Chëlu che se sbayava se mëteva suta. A « cialula » se dijëva tambèn per scangiä :

- « rebuta, rebuta, qü pica d'u cü, stä suta » o ben : « capitani d'ë gambriole... »

Qandu n'avëvun basta d'a « cialula », i fiyöei s'amüsavun a u « **tapu** » o â « **sëmela** ». Ailò era custümau da ë fiyëte che piyavun üna pëira ciata e a pussavun perterra cun ün pen sulu sciü de « carrei » dessignai cun a carbunina drent'u carrügiu.

Pœi me rapelu tambèn d'a « **man cüga** ». I œyi cüghi e bendai d'ün mandiyu, ün d'i giügäiri çercava a tucä i äutri e qandu n'avëva ciapau ün, devëva devinä qü era. Ghe passava 'na man sciü d'i caviyi, sciü d'u murru o sciü d'i vestimenti per puré u recunusce, sempre cun i œyi « cüghi » tantu che nun avëva devinau. Chëlu ch'era stau recunusciüu piyava u so postu.

A u giöegu de « **sciachëtu** » se piyava d'œvi düri e ün d'i giügäiri, cun a punta d'u so œvu, picava sciü l'œvu d'u vijin ch'u tegnëva scäiji tütu scusu drentu a so' man per che nun se rumpëssa. L'œvu rutu era gagnau.

Ils faisaient des parties de « **cialula** ». On y jouait comme au jeu français du « saute-mouton » mais en sautant les enfants devaient dire certaines paroles :

On commençait ainsi :

- le premier qui sautait criait « a cialula »
- puis le second disait « pica pasta » et donnait une tape sur le derrière de celui qui était accroupi.

Et l'une après l'autre, voici les paroles qui étaient prononcées :

- « d'une tête une boule »
- « d'une oreille une coquille »
- « d'un œil une bille de verre »
- « d'un nez une cheminée »
- « d'une bouche un four »
- « d'une main une pelle » etc...

Celui qui se trompait se mettait dessous. A « saute-mouton » on disait aussi pour varier :

- « saute, saute, qui tombe sur le derrière, reste dessous » ou bien « capitaines des cabrioles »

Quand ils en avaient assez de jouer à « saute-mouton », les enfants s'amusaient au « **bouchon** » ou à la « **marelle** ». Ce dernier était pratiqué par les fillettes qui prenaient une pierre plate et la poussaient par terre d'un seul pied sur des « carrés » dessinés à la craie dans la rue.

Je me rappelle aussi de « **colin-maillard** ». Les yeux fermés et bandés avec un mouchoir, un des joueurs cherchait à toucher les autres et lorsqu'il en avait attrapé un, il devait deviner qui il était. Il lui passait une main sur les cheveux, sur le visage ou sur les vêtements pour pouvoir le reconnaître toujours avec les yeux bandés tant qu'il n'avait pas deviné. Celui qui était reconnu prenait sa place.

Au jeu de « **sciachëtu** » on prenait des œufs durs et un des joueurs, avec la pointe de son œuf, tapait sur l'œuf du voisin qui le tenait presque entièrement caché dans sa main pour ne pas le casser. L'œuf cassé était gagné.

Me fò ve parlà tambèn d'i gioèghi che se favun ünsciù a piaça pùblica ün giurnu de festa. Tüt'a gente purèva s'apreçà e ride perchè i giügàiri, prima de purè gagnà üna peça de vinti sou, erun sempre minciunai cuma se deve de tüt'è façùn. Pòsciu ve rapelà a « **cursa d'i asi** » : tütì chèli ch'avèvun ün ase o ün mü purèvun ghe sautà suvra e i fà curre sciù d'a piaça. A cou de càussi drent'a pansa, a cou de bastùn, i cavalieri pruvavun de fà piyà u troçu a l'ase che nun currèva assé vite o se n'andava ün darré.

Se fava tambèn a « **cursa a u sacu** ». I cuncürrenti erun ligaj da i pei fint'a u ventre drent'ün sacu e devèvun se n'andà cusci a fà çinqanta metri. Per avança ün pocu, devèvun sautà i pei zunti e ciù d'ün, per vuré fà vite e purè gagnà, picava üna pata de cù o rabatava ünsci' u custà sença ciù purè se issà.

Ve rapeleri forsci d'i gioèghi de San Rumàn dunde se custümava chèlu d'a « **pignata** » o d'a « **paièla** ». Per u primu, se pendèva üna pignata cina d'àiça o d'arena a üna barra ün pocu àuta e se ghe metèva drentu üna peça de vinti sou o ün scüu. U giügàire cun ün bastùn ün man e i œyi bendai sença purè vède, devèva d'ün cou de bastùn, rumpe a pignata per gagnà a peça d'argentu, ma nun se spargnava u bagnu. A u giøegu d'a « **paièla** », üna peça d'argentu era pegà sciù d'u darré d'üna paièla tütà barbuyà de carige e ün giügàire devèva ciapà a peça cu' i denti. Se ghe reüsciva, gagnava i sou ma vui parlé d'ün murru mascarau che se vedèva !...

Ünsciù a piaça, i giurni de festa, se giügava tambèn a u « **turnichètu** » : üna grossa biga era pusà, ciù d'üna vota u giügàire rabatava drent'a paya.

V'ò parlau ün pocu d'achèli tempi unde se vivèva ün pàije e unde i gioèghi erun simplici cuma u caràtere d'a gente, sença pretençion e aimandu ben ride e s'amüsà unestamente. Chèlu tempu é passau e chèli pochi che se ne rapelun u regreteràn ancora tüt'a so' vita.

Adiu vitu, sciachètu, cialuła e turnichètu ! Ma, semiya che ne fò ben de ciù per ublià è piaçète d'a Roca cuma d'u tempu de me' maire gran.

Il me faut vous parler des jeux qui se pratiquaient sur la place publique les jours de fête. Tout le monde pouvait s'approcher et rire parce que les joueurs, avant de pouvoir gagner une pièce de vingt sous, étaient toujours moqués quoiqu'il advienne. Je peux vous rappeler la « **course des ânes** » : tous ceux qui avaient un âne ou un mulet pouvaient les monter et les faire courir sur la place. A coups de pied dans le ventre ou à coups de bâton, les cavaliers essayaient de faire trotter l'âne qui ne courait pas assez vite ou bien qui reculait.

On faisait aussi la « **course au sac** ». Les concurrents étaient liés des pieds jusqu'au ventre dans un sac et devaient ainsi faire cinquante mètres. Pour avancer un peu ils devaient sauter les pieds joints et plus d'un, pour faire plus vite et pouvoir gagner, tombaient sur le derrière ou sur le côté sans plus pouvoir se relever.

Peut-être vous rappellerez-vous des jeux de la Saint-Roman où l'on pratiquait celui de la « **marmite** » ou de la « **poêle** ». Pour le premier, on suspendait une marmite pleine d'eau ou de sable à une barre un peu haute et on y mettait dedans une pièce de vingt sous ou un écu. Le joueur avec un bâton à la main et les yeux bandés sans pouvoir voir, devait d'un coup de bâton, casser la marmite pour gagner la pièce d'argent, mais il ne s'épargnait pas le bain. Au jeu de la « **poêle** », une pièce d'argent était collée sur le fond d'une poêle toute enduite de suie et un joueur devait prendre la pièce avec les dents. S'il y réussissait il gagnait les sous mais imaginez le visage souillé qu'il devait avoir !...

Sur la place les jours de fête on jouait aussi au « **touriquet** » où les joueurs tombaient d'une grosse bigue plus d'une fois sur la paille.

Je vous ai parlé du temps où l'on vivait en paix et où les jeux étaient simples comme le caractère des gens sans prétention et aimant bien rire et s'amuser honnêtement. Ce temps-là est passé et les quelques personnes qui s'en souviennent le regretteront encore toute leur vie.

Adieu vitou, sciachëtu, saute-mouton et touriquet ! Mais il semble qu'il en faut bien plus pour oublier les placettes du Rocher comme du temps de ma grand-mère.

Andè da Jules

Se vœi üna bon' ucasiùn
De ben mangià ent'a stagiùn
Te cunsiyu d'andà da Jules
Ûn sci'u veyu portu d'Ercüle.
Ben setau, poi vede a marina,
Se preferi, ghe vir'a schina.
Se te serve a so' sardinà,
Da sügüru ben cüjinà,
Te darà u brandaminciùn
Cuma s'u vœ a tradiçiùn :
E se te porta u stocafi
Nun gh'averai mai ren da di.
Se tü poi crede avè finiu
Te porta ancora de rustiu,
Te preparerà, se t'aspera,
I soi ciù boi frisciœi de mèra ;
Furmàgiu, çitrùn o pürüssu
Da pearsce ün veru lüssu.
E per digeri l'abundança
O ben te tegne càudu a pansa,
Te purai büve u so bon vîn
Ûn ciaciarrandu cun i vijin.



Aller chez Jules

Si tu veux une bonne occasion
De bien manger en saison
Je te conseille d'aller chez Jules
Sur le vieux port d'Hercule.
Bien assis, tu peux voir la mer,
Si tu préfères, tu lui tourne le dos.
S'il te sert une pissaladière,
Assurément bien cuisinée,
Il te donnera la brandade de stockfisch
Comme le veut la tradition :
Et s'il te porte le stockfisch
Tu n'auras rien à redire.
Si tu crois en avoir fini
Il te porte encore du rôti,
Il te préparera, si tu le souhaites,
Ses meilleurs beignets de pomme ;
Fromage, orange ou poire
Qui te paraîtront un vrai luxe.
Et pour digérer l'abondance
Ou bien te tenir chaud à la panse,
Tu pourras boire son bon vin
En bavardant avec les voisins.

A grafia d'i testi de Robert Boisson
d'achëstu calendari è de l'autù

-oOo-

La graphie des textes de Robert Boisson
de ce calendrier est de l'auteur

An culaburau â realisaçion de chëstu calendari
Dominique Salvo, Michel Coppo e Jacques Gaggino
Cun i nostri ringraziamenti

-oOo-

Ont collaboré à la rédaction de ce calendrier
Dominique Salvo, Michel Coppo et Jacques Gaggino
Avec tous nos remerciements

Lascè-ne v'augürà ün bon principi e üna bona fin

-oOo-

Bonne année et bonne santé

C.N.T.M.



**Site Internet du Comité National
des Traditions Monégasques :
www.traditions-monaco.com**

**et sur facebook :
www.facebook.com/TraditionsMonaco**

**Pour joindre le Comité :
comite@traditions-monaco.com**

**Müseu d'u Veyu Mùnegu
2, veyu carrùgiu d'i Maui
A Roca de Mùnegu**